Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł i Sylwan i Tymoteusz zgromadzeniu Tesaloniczan w Bogu Ojcu naszym i Panu Jezusie Pomazańcu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł, Sylwan\* i Tymoteusz\*\* do zgromadzenia Tesaloniczan\*\*\* \*\*\*\* w Bogu, Ojcu naszym, i w Panu Jezusie Chrystusie;[\*540 1:19; 590 1:1; 670 5:12][\*\*510 16:1; 510 17:14; 510 18:5; 510 19:22; 510 20:4; 520 16:21; 530 4:17; 530 16:10; 540 1:1; 570 1:1; 570 2:19; 580 1:1; 590 1:1; 590 3:2; 610 1:2; 610 6:20; 620 1:2; 640 1:1; 650 13:23][\*\*\*Tytuł: Προς Θεσσαλονικεις β´, א (IV); k w; 600 1:1L.][\*\*\*\*510 17:1-10] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł, i Sylwan, i Tymoteusz (społeczności) wywołanych\* Tesaloniczan w Bogu, Ojcu naszym, i Panu, Jezusie Pomazańcu\*\*, [\* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. jako termin techniczny, oznacza Kościół Powszechny lub lokalną gminę Kościoła. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11\*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] [\*\* Tu znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne:,,Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł i Sylwan i Tymoteusz zgromadzeniu Tesaloniczan w Bogu Ojcu naszym i Panu Jezusie Pomazańcu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł, Sylwanus i Tymoteusz do kościoła Tesaloniczan w Bogu, naszym Ojcu, i w Panu, Jezusie Chrystusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł, Sylwan i Tymoteusz do kościoła Tesaloniczan, *który jest* w Bogu, naszym Ojcu, i Panu Jezusie Chrystusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Paweł i Sylwan, i Tymoteusz zborowi Tesaloniceńskiemu w Bogu, Ojcu naszym, i w Panu Jezusie Chrystusie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Paweł i Sylwan, i Tymoteusz: kościołowi Tesaloniczan w Bogu Ojcu naszym i w Panie Jezusie Chrystusie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paweł, Sylwan i Tymoteusz do Kościoła Tesaloniczan w Bogu, Ojcu naszym, i Panu Jezusie Chrystusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł i Sylwan, i Tymoteusz do zboru Tesaloniczan w Bogu Ojcu naszym i w Panu Jezusie Chrystusie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł, Sylwan i Tymoteusz do Koś­cioła Tesaloniczan, który jest w Bogu, naszym Ojcu, i Panu Jezusie Chrystusie: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł, Sylwan i Tymoteusz do Kościoła Tesaloniczan w Bogu, naszym Ojcu, i Panu Jezusie Chrystusie: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł, Sylwan i Tymoteusz do Kościoła Tesaloniczan w Bogu, naszym Ojcu, i w Panu, Jezusie Chrystusie:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł, Sylwan i Tymoteusz do wspólnoty wierzących w Tesalonice, dla których Bóg jest Ojcem, a Jezus Chrystus - Panem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł, Sylwan i Tymoteusz przesyłają pozdrowienia Kościołowi Tesaloniczan w Bogu, Ojcu naszym, i Panu Jezusie Chrystusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло, і Силуан, і Тимофій - Солунскій церкві в Бозі, нашому Батькові, і в Господі Ісусі Христі:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Paweł, Sylwan i Tymoteusz do zboru Tesaloniczan w Bogu, naszym Ojcu oraz Panu Jezusie Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul, Sila i Tymoteusz do Wspólnoty Mesjanicznej w Tesalonice, zjednoczonej z Bogiem, naszym Ojcem, i Panem Jeszuą Mesjaszem: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł i Sylwan, i Tymoteusz do zboru Tesaloniczan w jedności z Bogiem, naszym ojcem, oraz Panem Jezusem Chrystusem: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Paweł, wraz Sylwanem i Tymoteuszem, piszę do kościoła Tesaloniczan, który należy do Boga, naszego Ojca, i Pana, Jezusa Chrystusa. |